

赫克里斯的故事

郑振铎编著



10-117/1/10

文学小丛书

赫克里斯的故事

郑振铎编著

113



人民文学出版社

一九五九年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1251 字数41,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{50}$ 印张 $2\frac{3}{25}$ 插页2

1959年7月北京第1版 1959年7月北京第1次印刷

印数00001—44000册

定价(2) 0.17元

前 言

这篇《赫克里斯的故事》是从希腊神话中选出来的。

希腊神话是古代希腊人史前期的民间口头文学。它原是远古时期希腊人在对自然斗争中产生的，到了氏族部落时期，它发展起来，经过几百年，加进了一些部落英雄的事迹和传说，最后便形成了一套完整的神话。

在希腊神话中，被人民赋与了神的称号的劳动英雄占了很大比重。在原始社会阶段，生产力水平十分低下，人们为了生存要和自然界作艰苦的斗争。而神话的产生也就是人们为了利用想象表达出他们渴望征服自然的愿望。在他们以神话的形式歌颂的英雄人物里，赫克里斯是最有代表性的一个。

赫克里斯的故事概括地反映了原始社会人

民生活的风貌，而赫克里斯这个人物也正是最集中的代表了前阶级社会的劳动人民朴实，直率，坚强，勇敢的风格的一个完美的形象。

内容的丰富和艺术形象的生动是希腊神话的特点。它不是简单的叙述一个事件，一个人物，而是把无数的人物和事件结成一个完整的神话世界。从这篇神话故事里，又可以看到许多有关的神话，例如普罗密修斯，安泰的故事等等。这其中有許多都是我們已經讀过的，因为这些故事常常被作家們所引用。

这篇《赫克里斯的故事》是从郑振鐸編著的《希腊神话与英雄传说》一書中选出的，旧本有个别疏漏，我們根据希腊神话文献加以修訂，并編写了一些注解，对这篇故事里所提到的其他有关神话故事等也略加說明。

編者

“文学小丛书”第二輯

- | | | | |
|------------------|---------|------------------|----------|
| 41. 史記选 | 司馬迁著 | 62. 馬克思、恩格斯收集的民歌 | |
| 42. 唐宋传奇选 | | 63. 杜布罗夫斯基 | 普希金著 |
| 43. 可爱的中国 | 方志敏著 | 64. 馬沒有罪过 | 柯丘宾斯基著 |
| 44. 孩兒塔 | 殷夫著 | 65. 两个女伴 | 波列伏依著 |
| 45. 光明在我們的前面 | | 66. 米基达·布拉图斯 | |
| | 胡也頻著 | | 岡察尔著 |
| 46. 短襪党 | 蔣光慈著 | 67. 老麦梅尔到底胜利了 | |
| 47. 諾尔曼·白求恩断片 | | | 雷特海烏著 |
| | 周而复著 | 68. 歌謠选 | 密茨凱維支著 |
| 48. 漳河水 | 阮章竞著 | 69. 七个銅板 | 莫里茲著 |
| 49. 海員朱宝庭 | 雷加著 | 70. 丹娜 | 吉亚泰著 |
| 50. 新的家 | 艾蕪著 | 71. 两亩地 | 泰戈尔著 |
| 51. 童話的时代 | 华山等著 | 72. 我不能死 | 錢达尔著 |
| 52. 在和平的日子里 | 杜鵬程著 | 73. 卡里来和笛木乃 | |
| 53. 典型报告 | 李德复等著 | | 伊本·穆加发著 |
| 54. 汽笛（工人詩歌120首） | | 74. 虹 | 奧麦尔·賽斐丁著 |
| 55. 井崗山上的故事 | | 75. 我的心呀在高原 | 彭斯著 |
| | 朱良才等著 | 76. 鋼花 | 安德烈·斯梯著 |
| 56. 潘虎 | 邓洪等著 | 77. 我的苏联兄弟 | |
| 57. 我的一家 | 陶承著 | | 保尔·蒂雅著 |
| 58. 倔强的紅小鬼 | 黃明等著 | 78. 敗坏了赫德萊堡的人 | |
| 59. 紅色歌謠 | | | 馬克·吐温著 |
| 60. 逃婚調 | 徐琳等搜集整理 | 79. 伐木者，醒来吧！ | 聶魯达著 |
| 61. 牛郎織女笑开顏 | 金芝著 | 80. 汗和鬚子 | 紀康著 |

“文学小丛书”第三輯

- | | | |
|--------------------|-----------------|--------|
| 81. 汉魏六朝民歌选 | 103. 左撇子 | 列斯柯夫著 |
| 82. 杜詩百首 杜甫著 | 104. 熔鉄爐 | 李亞什科著 |
| 83. 陆游詩选 | 105. 我是劳动人民的兒子 | |
| 84. 聊斋志异选 蒲松龄著 | 106. 表 | 班台萊耶夫著 |
| 85. 彷徨 魯迅著 | 107. 絞索套着脖子时的报告 | 伏契克著 |
| 86. 日出 曹禺著 | 108. 裴多菲詩选 | |
| 87. 法西斯細菌 夏衍著 | 109. 辛伯达航海历险記 | |
| 88. 抗爭 叶圣陶著 | (选自《一千零一夜》) | |
| 89. 不能走那条路 李准著 | 110. 沈清传 | |
| 90. 荷花淀 孙犁著 | 111. 小麦与玫瑰 | 阿巴斯著 |
| 91. 把一切献給党 吳运鐸著 | 112. 这滩鮮血是不会干的 | |
| 92. 党和生命 寒風著 | 113. 赫克里斯的攷事 | 哈米西著 |
| 93. 科尔沁草原的人們 瑪拉沁夫著 | 114. 奧瑟罗 | 莎士比亚著 |
| 94. 亲人 王愿坚著 | 115. 葛洛特·格雨果著 | |
| 95. 国际友誼号 陆俊超著 | 116. 巴黎公社詩选 | |
| 96. 毛主席頌歌 | 117. 獄中書簡 | 卢森堡著 |
| 97. 百鳥衣 韦其麟著 | 118. 世道 | 馬尔茲著 |
| 98. 放声歌唱 賀敬之著 | 119. 三角帽 | 亞拉尔孔著 |
| 99. 二郎捉太阳 賈芝編 | 120. 危地馬拉周末 | |
| 100. 宝葫蘆的秘密 張天翼著 | 阿斯塔里亞斯著 | |
| 101. 茨岡 普希金著 | | |
| 102. 木木 屠格涅夫著 | | |

“大家要学点文学”，“劳动人民应是文化的主人”，这是党的号召。但大家搞社会主义生产大跃进，时间有限；我们为此出版这套“文学小丛书”，选的都是古今中外好作品。字数不多，篇幅不大，随身可带，利用工休时间，很快可以读完。读者从这里不仅可以获得世界文学的知识，而且可增强认识生活的能力，鼓舞大家建设社会主义新生活的热情。

一 赫克里斯的出生

天上的大厅中，众位神道們正在宴飲；赫柏^①不断的为他們傾玉液，添琼浆。阿波罗^②歌唱着他和他們所爱的神之曲。他以壮烈激昂的声調，唱出神与提坦們的决战，^③一声声若狂风走石，若海啸电掣，使每个参与此战的神道都回想起那場血战的惨怖；他又以曼长哀隳的歌声，唱出他自己与达佛涅的冷艳的恋爱，^④每一語，每一調，都若佳人裂帛，若孤雁唳

① 宙斯与天后赫拉的女儿，青春女神。

② 射神，乱示之神，医神，音乐艺术之神。

③ 俄林波斯众神以前的老一輩的希腊諸神，他們是天与地的儿女和孙儿，在宙斯繼为天帝时他們进行反抗，被宙斯征服。

④ 达佛涅是河神的女儿。阿波罗爱上她，向她追求，她逃走，求天神救助，变为一棵月桂树。

空，那过去的真挚的情绪，涌发而不可复止，连诸神也都为之凄然。宙斯叹道：“我们神道们，谁还能逃出运命的掌握呢？”宙斯在无意中想起了，一件事，便对神后赫拉说道：“今天将有一个孩子在珀耳修斯的后裔中出生，这个孩子将成为人类之子中的最强有力者。”赫拉突然的灵机一动，已知究竟，心中不禁妒恨不已，却已有了一个狡计，表面上装着镇定的说道：“这事是否实在的？”宙斯也知自己出言不慎，泄漏了秘密，却缩不回去，只得点点头道：“不错的！”于是赫拉便悄悄的到有力的助产神厄勒堤亚那里，要求她帮忙她一件事。厄勒堤亚只得答应了。她使宙斯与阿尔克墨涅之子赫克里斯^①本应先行出生者，却延迟了下去，而将在母腹中仅七个月的欧律斯透斯先生于世上。这两个婴孩，都是珀耳修斯的后裔。于是绝世英雄的赫克里斯只得终身在柔弱无能的欧律斯透斯的统辖指挥之下而不能自拔。

① 这是拉丁文的称法，据希腊原名则译作赫利克斯斯。

原来，珀耳修斯和安德洛墨得生了好几个儿子，其中有阿尔开俄斯，斯忒涅罗斯和厄勒克特律翁。阿尔开俄斯生了一子，名安菲特律翁。厄勒克特律翁生了一女，名阿尔克墨涅。厄勒克特律翁为密刻奈地方的国王；他出征时，^①将国政交给了他的侄儿安菲特律翁，并将他的女儿也嫁给了他。他叮嘱他们，须等候他归国时方可成婚。但安菲特律翁却于无意中误伤了他的叔叔厄勒克特律翁的头部；他因伤而死。^②于是他的另一位叔叔斯忒涅罗斯以此为理由，驱逐了安菲特律翁离开阿耳戈斯的全境，不许逗留在境内任何地方。于是他自己便兼并了密刻奈^③成了密刻奈与提任斯之王。

安菲特律翁被逐出国，带了他的妻阿尔克

① 塔福斯人抢走了厄勒克特律翁的牛群，并杀死他的儿子们，为了这事，他去攻打塔福斯人。

② 在夺回牛群后，一只母牛向安菲特律翁奔过来，他用手中的棍子向母牛掷去，那棍子飞到厄勒克特律翁头上，误把他打死。

③ 通常译作迈锡尼。

墨涅同到忒拜^①，忒拜王克瑞翁为他洗淨了他的血罪。安菲特律翁离了阿尔克墨涅出外征战。^②大神宙斯捉住了这个机会，幻化成安菲特律翁的形状，与她同床。后来，安菲特律翁征战归来，他見他的妻并不热烈的欢迎他，很以为怪，便質問她为何如此。阿尔克墨涅說道，他前一夜已經归来和她同睡的了。安菲特律翁大惊，去問了先知忒瑞西阿斯，才知道与她同床的乃是宙斯。她自此怀着孕。

这里在密刻奈的斯忒涅罗斯，晚年无子，他的妻也怀着孕，只有七个月；但神后赫拉妒忌着阿尔克墨涅及其将生之子，却使他的儿子在七个月便出生于世，赶早在阿尔克墨涅之子赫克里斯之前出生。斯忒涅罗斯之子，名为欧律斯透斯，后来繼位为密刻奈国王。

却說阿尔克墨涅怀孕十月已足，将行生产，

① 忒拜旧譯底比斯。

② 他繼續去攻打塔福斯人为阿尔克墨涅的兄弟們报仇。

她的胎儿异常的沉重，她的腹部也异常的胀大，她几乎受不住这沉重的胎儿的压迫。后来，她谈起来，她的四肢还冷颤的恐怖着，思之犹有余痛。她七天七夜痛楚不絕；她忍受不住，伸出双臂，向天哀号，祈求生产之神厄勒堤亚的降临。厄勒堤亚果然来了，但却受过赫拉的嘱托，故意延迟其产期。她坐在門前的神坛上，靜听着阿尔克墨涅的呻吟，她的右足交叉在左足上，她的手指也紧捏着，这样的阻住了她的产期。她还低声的喃喃的念着咒語，那咒語乃又是阻止她的生产。她竭力的掙扎着，因痛苦而疯狂；高声的銳叫着，斥罵着不知恩的宙斯。她渴求死去，她的苦語哀音几乎連无情的岩石也都要被感动了。忒拜的看护妇們站在她的四周，也向天悬禱，以求停止了她的苦楚。她的从婢之中，有一个人，乃是平常民家出身，名伽兰提斯，她的头发是紅色的，常常忠心的服从她主妇的使令，甚为阿尔克墨涅所喜爱。这时，她見她主妇那样的苦楚，心中也甚为难过；她覺得一定是殘酷的赫拉在咒禁着她了；当她在屋中走进走出时，她看見那

位女神双拳紧捏着的坐在神坛上，便对她說道：“你到底是誰呢？且庆祝我們的主妇吧；阿尔克墨涅离了痛苦了；她的禱語已为神所聞，她的孩子已經生出来了。”生产女神惊得跳了起来，她的双手解开了，惶惑的伸张着。阿尔克墨涅的束縛松解了，她生出了她的孩子。然其产期已較欧律斯透斯的产期为迟了。人們說，伽兰提斯因此譏笑着那位被欺騙的女神。当她正快乐的笑著时，殘酷的生产女神捉住了她的头发拖她在地；这位女仆方欲掙扎着立起身来时，她却已不能直身而立了，她的双臂变了一只兽类的前足，她的头发还是如前的紅色，然而形状却已非了，她变成了一只鼯鼠。据說，她还是忠心如昔，仍住在阿尔克墨涅的家中不去。

阿尔克墨涅同时还生了一个孩子，名为伊菲克勒斯，那是安菲特律翁的儿子。这两个孩子虽同时而生，然氣質性格，在嬰孩时便已不同。当他們还只八个月大时，赫拉一心还只想要杀害了那个宙斯之子赫克里斯，她送了两条巨蛇到他們的搖籃边去；这两条蛇的双眼冷光射人可

怕，口中发声嘶嘶，渐渐的游上了搖籃中去。赫克里斯为它們的嘶嘶之声所惊醒，他翻起身来，一手执着一條蛇，活活的絞死了它們。但伊菲克勒斯却被吓得啼哭不止。阿尔克墨涅聞声入室，見了这个情形，也大惊的狂喊安菲特律翁来救命。等安菲特律翁仓促入室时，那两条蛇早已是僵直不能动弹的了。

赫克里斯长大，身体魁梧，面貌姣美，且又力大无穷；他父亲請了不少的英雄教他武功技艺。安菲特律翁亲自教他驅車，奥托吕科斯教他相扑角力，欧律托斯教他射箭，卡斯托耳教他击剑，利諾斯教他弹琴。利諾斯原是俄耳甫斯的一个兄弟；他来到忒拜，成了忒拜人。有一天，他教着赫克里斯时，稍不如意，便打了他一頓。赫克里斯激于一时之怒，立即拾起那琴，当头打向他的教师，这一下便将利諾斯打死了。当赫克里斯被当作杀人者而受审判时，他引了刺达曼托斯^①

① 宙斯的儿子；神話中的地府判官之一，同时也是淨界的管治者。

所定的一条法律；这条文說是，凡人受了非理的对待而自卫以致杀人时，其杀人为无罪。于是审判官便判决他为无罪。但安菲特律翁怕他再犯同样的罪过，便送他到牛場去住。他在牛場养育成人，身体力量都超越过一切人；仅看他的仪容，便知他乃是宙斯的儿子，而非凡人所生的。他身長四肘，双眼閃閃若有火光射出。他無論用弓或用标枪来投射，总是百发百中。

当他在牛場中度过了他的第十八岁时，他首建了一次惊人的功績。这便是，他杀了喀泰戎的獅子。那只獅子从喀泰戎潜踪而来，杀害了不少安菲特律翁与忒斯庇俄斯的牛畜。忒斯庇俄斯乃是忒斯庇埃人的王。赫克里斯前往他国中，說他要捉住那只獅子。国王設宴款待他五十天，每一夜，当赫克里斯前去打猎时，忒斯庇俄斯使他的一个女儿与他同床。忒斯庇俄斯共生了五十个女孩子，他渴望她們全有了赫克里斯生的孩子。因此，赫克里斯虽然还以为他的同床者是同一个女子，不料却是不同

的五十个。他寻到獅子与它奋战一場，以其勇力制伏了它。他既杀死了这只獅子，遂剥去其皮裝飾于自己身上，而戴其头顱，当作了一頂盔。

当他由這場大猎归家时，中途遇見了厄耳癸諾斯派遣到忒拜去收取岁貢的使者們。忒拜之所以付岁貢于厄耳癸諾斯者，其原因是如此：弥倪埃人的国王克呂墨諾斯，在翁刻斯提俄斯^①的波塞冬^②的一个圣地內，被墨諾叩斯^③的一个車夫投石所伤。他伤得很重，抬回俄耳科墨諾斯时，已是奄奄一息的了。他最后的遺囑，便是吩咐他的儿子厄耳癸諾斯要为他报仇。于是厄耳癸諾斯便領軍与忒拜人大战。他杀死了不少的忒拜人，結果，与他們訂下了一个条件：忒拜人每年須貢獻厄耳癸諾斯一百只牛，以二十年为限。赫克里斯既在中途与这些索岁貢的使

① 玻俄提亚(旧譯比奧細亞)的一个城市。

② 海神。

③ 忒拜王克瑞翁的父亲。